

## Gaia Quero

Nata a Taranto 11/06/1969

Residente in Francia:

La Stanvaudière - 35190 Saint Pern - Francia

Tel: +33(0)0299666978 - fax +33(0)0956846978

Cell. + 33(0)675961574 - e-mail: gaiaquero@yahoo.fr

[www.gaiatrad.com](http://www.gaiatrad.com)



*Traduttrice e consulente giuridica bilingue francese  
Esperta presso il Tribunale di Rennes, Francia  
Interprete Italiano – Francese – Inglese*

### Formazione

---

- 2008 *Tribunale di Rennes, Francia*: formazione alla traduzione per traduttori giurati
- 2004 *Studio Legale Bonsirven, Lione*: consulente giuridica e traduttrice
- 2001 *Vice-consolato d'Italia, Bordeaux*: assistente bilingue e traduttrice
- 2000 *Camera Informatica, Ordine degli Avvocati di Milano*: corso di formazione per Conciliatori ed Arbitri esperti in materia informatica.
- 1997 *Università La Sapienza, Roma*: laurea diritto penale, tesi “Rapporti sessuali tra e con minori alla luce della nuova legge sulla violenza sessuale”.
- 1992 *Facoltà di Diritto e Scienze Sociali, Poitiers*: Corso di laurea diritto internazionale.

### Traduzioni, Interpretariato e Redazioni giuridiche (alcuni esempi di traduzioni giurate)

---

*Tribunale di Coutance*: caso di rilevamenti fotografici del litorale francese in una zona in cui vige un divieto espresso con conseguente violazione del codice dell'aviazione civile.

*AFMR – Etcharry Formation développement*, progetto « COMPARES » : modulo europeo di formazione dei lavoratori sociali nel quadro del programma comunitario Leonardo da Vinci.

*Tribunale di Rennes*: procedimento per sottrazione di fondi.

*TURBOMECA, società leader mondiale nella produzione di turbine a gas per elicotteri*: procedimento penale in seguito all'incidente di un elicottero.

*Tribunale di Bordeaux*: caso di contraffazione.

*Studio Legale Internazionale IACOBELLI - DE ARCANGELIS Parigi*: Ordinanza di non conciliazione, Citazioni a giudizio, certificazioni, atti processuali, procedimenti “en référé”.

*Studio Legale Bonsirven, Diritto societario e Relazioni Internazionali, Lione*: atti processuali, perizie, leggi, trattati, convenzioni. Redazione articoli di diritto commerciale francese in italiano (es: garanzia “nantissement”, impiegato fittizio, vizio occulto), collaborazione dal 2004.

*Studio Notarile associato « Paul RADIGUE » Vern sur Seiche*: procura speciale, atto di decesso, certificato di notorietà.

*AREPO (Associazione regioni europee prodotti d'origine), Bordeaux*: Convenzione costitutiva.

Altri documenti giuridici ed economici: contratti, convenzioni, statuti, statuti costitutivi di società, accordi, planning & costi, report. Documenti amministrativi: certificati, diplomi, attestazioni amministrative e fiscali.

## **Traduzioni tecniche, nautica, aeronautica, localizzazione, siti Internet (alcuni esempi)**

---

« BORDEAUX 60 », *Semi Custom Yachts by CNB*: Manuale istruzioni e presentazioni yacht.  
*Airbus Tolosa, Francia*: Traduzioni varie nel dipartimento security e del Code of practice for information security management.

*Dyn'r, Tolosa, Francia*: manuale utilizzazione, help on-line spirometro, software medico di misurazione della pressione polmonare.

*GYS, Laval, Francia*: schede tecniche saldatrici e attrezzature per carrozzieri.

## **Esperienze lavorative in Italia**

---

2000 – Net Service Srl (<http://www.net-serv.it/>): Project manager (gestione delle risorse creative, dei fornitori di servizi internet, ottimizzazione dei tempi e controllo delle scadenze, gestione della registrazione dei nomi di dominio) e consulente giuridica (procedimento di *cybersquatting* contro provider)

1999 – Collaborazione studio legale Fogliani : studio di casi di *cybersquatting* e *Mandatory Administrative Proceedings* ( procedure di riassegnazione)

## **Competenze informatiche**

---

Ottima padronanza : Trados 6.0, SDLX, PageMaker, Software per la localizzazione (es. PO), Microsoft Office, Publisher, FrontPage, Lotus Notes, SAP.

Gestione server apache e indicizzazione siti web. Buona conoscenza Linux.

## **Lingue**

---

Italiano: ottime capacità redazionali, di sintesi. Francese bilingue. Inglese: ottimo livello di traduzione. Russo corso iniziazione Università Lingue, Rennes. Portoghese livello base autodidatta. Greco antico: studi liceo classico.

## **Altri servizi**

---

Membro Associazione Emprunte (promozione dell'habitat ecologico e passivo).

Membro di Nessuno Tocchi Caino, lega internazionale per l'abolizione della pena di morte nel mondo.

Volontariato presso EMMAUS Bordeaux, corsi alfabetizzazione informatica ragazzi affetti da ritardo mentale.

Fondatrice della Conferenza permanente dei cento: per la tutela dei diritti della persona e della personalità.

Viaggi: Portogallo, Spagna, Grecia, Turchia, Georgia, Uzbekistan, Azerbaijan.

Acconsento al trattamento dei miei dati ai sensi del decreto legislativo 196/2003.
--